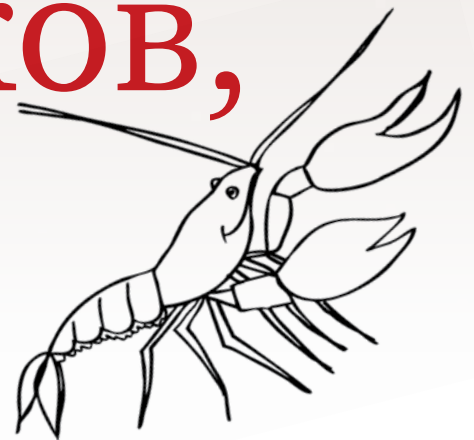


Бойтесь раков, на горе свистящих



Что за чудеса могут быть в обычном решете? Почему у нас лето «бабье», в то время как у американцев оно «индейское»? С чего именно сивый мерин заливистее всех врёт?

В жизни мы часто употребляем слова и целые конструкции, зачастую даже не задумываясь об их происхождении. Почему мы так говорим? Хочется ликбеза, а то порой чувствуешь себя не в своей тарелке... Стоп. Вот с этого и начнём.



«Быть не в своей тарелке» — так говорят про человека, который оказался в затруднительном положении. Если подумать, человеку в своей тарелке тоже не позавидуешь: лицом в салат — не самое приятное времяпрепровождение.

Странное выражение появилось в русском языке в XVIII веке как калька с французского. Il n'est pas dans son assiette — у французов изначально означало затруднение при передвижении корабля вследствие низкого уровня воды. Слово assiette — как раз и есть та самая «тарелка». Во французском слово означает и положение (например, человека в седле или человека в обществе), и осадку (того самого корабля), и тарелку.

Когда это французское выражение появилось в России, язык Дюма и Монтескье был весьма популярен в нашем отечестве. Причиной же того, что фраза прочно прижилась, была, вероятно, её яркая окраска. Грибоедов, например, в «Горе от ума» с помощью «не своей тарелки» показал ту гремучую смесь «французского с нижегородским», на которой изъяснялся Фамусов. Надо полагать, в зале стоял гром аплодисментов, когда московский барин на сцене так смешно попадал впросак со своим псевдофранцузским: «Любезнейший! Ты не в своей тарелке.

С дороги нужен сон. Дай пульс. Ты нездоров».